

Д.Д. Андрианов
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

КОРРЕЛЯЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКОГО УСЛОЖНЕНИЯ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ И ФАКТОРА СТРЕССОГЕННОСТИ СИТУАЦИИ В УСЛОВИЯХ ЭКСПЕРИМЕНТА

В статье рассматриваются результаты эксперимента, проведенного со студентами первого курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, целью которого являлось выявление речевых затруднений у студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках. Обсуждается выявленная корреляция между степенью синтаксического усложнения реализуемых конструкций и уровнем стрессогенности ситуации эксперимента для испытуемых.

Ключевые слова: речевые затруднения, родной язык, иностранный язык, синтаксис, структурные типы предложений, стрессогенная ситуация.

Одним из проявлений речевых затруднений в стрессогенных ситуациях является стремление говорящего к реализации более простых конструкций предложений, что может быть объяснено деформирующим воздействием стресса на речемыслительные процессы.

Целью проведенного эксперимента являлось выявление речевых затруднений у студентов начального этапа обучения при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках. Более подробно описание цели и задач рассматриваемого начального этапа лонгитюдного исследования речевых затруднений у студентов-будущих переводчиков приведено в [1].

В эксперименте приняли участие 14 студентов.

Материалом для анализа являлись аудиозаписи воспроизведения двух адаптированных под задачу басен Эзопа, каждая на русском и английском языках (всего 4 текста). Все предлагаемые испытуемым в графическом варианте тексты содержали 15 предложений: 5 простых (П), 5 сложносочиненных (СС) и 5 сложноподчиненных (СП). При этом текст 1 предлагался первоначально для воспроизведения на русском, а затем на английском языке (условие предъявления У1); текст 2 предъявлялся сначала на английском, а затем на русском языке (У2).

Отметим сразу, что помимо содержащихся в исходных текстах трех структурных типов предложений (простых, сложносочиненных и сложно подчиненных), в воспроизводимых текстах были также зарегистрированы сложные предложения (С), сочетающие элементы сложносочиненного и сложноподчиненного предложений.

Поскольку предполагалось, что ситуация эксперимента является стрессогенной для испытуемых, была выдвинута следующая рабочая гипотеза.

По сравнению с исходными текстами количество сложных предложений в воспроизводимых текстах вне зависимости от порядка их воспроизведения при У1 и У2 будет постепенно возрастать; при этом в первом тексте будет наименьшее количество сложных синтаксических конструкций всех типов (СС, СП, С) по сравнению с исходным текстом, в последнем — наибольшее количество. Начало эксперимента является стрессогенной ситуацией для испытуемых, что может оказывать деформирующее влияние на речемыслительные процессы и вызывать неосознанное стремление к реализации более простых синтаксических построений. Постепенная адаптация к ситуации эксперимента оказывает благотворное влияние на когнитивные процессы и ведет к синтаксическому усложнению речи.

В таблице 1 приведены данные относительно количества сложных предложений всех видов с суммой (Σ) и средними значениями.

Таблица 1

Общее количество сложных предложений

Исп.	Текст 1								Текст 2							
	Текст на рус. яз.				Текст на англ. яз.				Текст на англ. яз.				Текст на рус. яз.			
	СС	СП	С	Σ	СС	СП	С	Σ	СС	СП	С	Σ	СС	СП	С	Σ
1	1	3	1	5	1	4	-	5	2	3	1	6	1	2	2	5
2	1	4	-	5	1	2	-	3	2	5	-	7	2	5	-	7
3	-	3	1	4	1	3	1	5	4	1	-	5	1	2	1	4
4	2	1	1	4	2	-	5	7	3	2	2	7	2	-	3	5
5	1	1	1	3	-	4	1	5	1	4	1	6	2	4	-	6
6	-	3	2	5	-	2	-	2	3	3	2	8	3	-	1	4
7	-	3	-	3	2	3	1	6	1	1	2	5	1	2	1	4
8	-	3	1	4	1	3	1	5	3	1	1	5	5	-	-	5
9	4	2	1	7	1	2	1	4	1	4	1	6	2	-	4	6
10	2	5	1	8	3	1	2	6	4	4	1	9	1	2	2	5
11	-	3	1	4	1	2	1	4	1	4	2	7	1	2	1	4
12	1	4	1	6	3	2	1	6	4	-	2	6	1	-	1	2
13	-	3	3	6	-	3	3	6	-	4	2	6	4	-	2	6
14	1	2	3	6	-	3	1	4	2	2	1	5	3	1	-	4
Ср. знач.	1,63	2,86	1,42	5	1,6	2,62	1,64	4,86	2,38	2,92	1,5	6,29	2,07	2,5	1,8	4,79

В таблице 2 приведены данные относительно соотношения сложных предложений в стимульных текстах и вариантами пересказа испытуемых.

**Соотношение сложных предложений в стимульных текстах и в
текстах, воспроизведенных испытуемыми**

Испытуемый	Текст 1		Текст 2	
	Соотношение кол-ва сложных предложений (русский язык)	Соотношение кол-ва сложных предложений (англ. язык)	Соотношение кол-ва сложных предложений (англ. язык)	Соотношение кол-ва сложных предложений (русский язык)
1	0.5	0.5	0.6	0.5
2	0.5	0.3	0.7	0.7
3	0.4	0.5	0.5	0.4
4	0.4	0.7	0.7	0.5
5	0.3	0.5	0.6	0.6
6	0.5	0.2	0.8	0.4
7	0.3	0.6	0.5	0.4
8	0.4	0.5	0.5	0.5
9	0.7	0.4	0.6	0.6
10	0.8	0.6	0.9	0.5
11	0.4	0.4	0.7	0.4
12	0.6	0.6	0.6	0.2
13	0.6	0.6	0.6	0.6
14	0.6	0.4	0.5	0.4
Среднее значение	0.5	0.46	0.63	0.48

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Как видно из таблицы 1, роста средних значений суммы сложных предложений не наблюдается. В первом варианте пересказа на русском языке среднее значение равняется 5, в следующем варианте пересказа, уже на английском, оно уменьшается до 4.86, в третьем варианте пересказа на английском языке произошел скачок до 6.29, но в последнем варианте пересказа текста на русском языке показатель снижается до 4.79. Те же тенденции проявляются при сравнении численных показателей соотношения сложных предложений в стимульных текстах и текстах,

воспроизводимых самими испытуемыми, о чем свидетельствуют средние значения в таблице 2.

2. Максимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, для первого варианта пересказа на русском языке показал участник эксперимента 10 со значением 0.8. Во втором варианте пересказа текста на английском языке наибольший показатель соотношения сложных предложений у испытуемого 4, значение равно 0.7. В третьем варианте пересказа на английском языке максимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, принадлежит участнику эксперимента 10, значение равно 0.9. В последнем варианте пересказа на русском языке самый большой показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, наблюдается у участника эксперимента 2, значение равно 0.7.

3. Минимальные значения соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, произведенном испытуемым, для первого варианта пересказа на русском языке отмечаются у участников эксперимента 5 и 7, они равны 0.3. Минимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, во втором варианте пересказа на английском языке принадлежит участнику 6, со значением 0.2. Минимальный показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в тексте, воспроизведенном испытуемым, в третьем варианте пересказа на английском языке наблюдается сразу у четырех испытуемых (3, 7, 8, 14), чьи показатели равны 0.5. В последнем варианте пересказа на русском языке наименьший показатель соотношения сложных предложений в исходном тексте и в воспроизведенном тексте, равный 0.2, показал испытуемый 12.

Несмотря на то, что у некоторых испытуемых виден небольшой рост в количестве сложных предложений к концу эксперимента, в целом полученные результаты не подтверждают рабочую гипотезу.

Таким образом, тенденция к росту количества сложных предложений всех типов в воспроизводимых текстах по сравнению с исходными не наблюдается. Безусловно, эксперимент, особенно на его начальном этапе, является стрессогенной ситуацией для испытуемых, однако связанные со стрессом речевые затруднения, которые предположительно могли быть выявлены при сопоставлении сложности реализуемых синтаксических структур на материале четырех текстов, зарегистрированы не были.

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.